



TRANSLATION OF LEGAL DOCUMENTS AS A SPECIAL TYPE OF TRANSLATION

Saidova Hurriyat Zafar kizi

(Student of SamSIFL)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7906948>

Annotation. The article is devoted to the difference between translations of newspaper information materials and translations of official business documents is that they describe certain phenomena in order to influence the reader; they do not have individual style features, because are written by different authors, and also do not have a strictly defined syntactic and compositional structure as translations of legal documents. You can immediately understand the belonging of the text to newspaper and information materials by paying attention to the headings and their grammatical structure, as well as thanks to the vivid phraseological units that are characteristic only for this subspecies of translation.

Key words: classification, language, stylistic feature, communication, research, linguistic material, literary translation, material, document

Having studied the stylistic varieties of the ODS, having determined the place of the NPD texts in the genre classification of the ODS, and having identified the main genre and stylistic features of these texts in the source language, we will consider the interlingual stylistic features of the texts of official business materials, from the point of view of their participation in the translation process and influence on its result, especially at the lexical level, because the lexical composition of the text of the document determines its meaning. Let us dwell on the lexical features of the texts of legal customs documents, which are decisive in identifying differences in the translation of these texts from the translation of texts of other subtypes of informative translation. To begin with, let's turn to the existing classifications of types of translation and identify whether the material under study belongs to one or another classification. V.N. Komissarov in his writings cites two main scientific classifications of types of translation - "by the nature of the translated texts and by the nature of the translator's speech actions in the translation process. The first classification is associated with the genre and stylistic features of the original, the second - with the psycholinguistic features of speech actions in written and oral form. [Komissarov 1990: electronic resource] To determine the translation features characteristic of the translation of NAP texts, let us turn to the first of the classifications. So, in accordance with this classification, two functional types of translation are distinguished: artistic (literary) and informative (special) translation. Let us





briefly characterize literary translation: “Literary translation is the translation of works of fiction. For all of them, the dominant is ... artistic and aesthetic or poetic communicative function. [Komissarov 1990: electronic resource] Literary texts have an aesthetic impact, create an artistic image. Informative translation is of particular interest for research. Again, let us turn to that definition and the main features that V.N. Komissarov: “Informative translation is the translation of texts, the main function of which is to communicate some information, and not to have an artistic and aesthetic impact on the reader. Such texts include all materials of a scientific, business, socio-political, everyday nature, translations of many detective (police) stories, travel descriptions, essays, and similar works. [Komissarov 1990: electronic resource]

In informative translation, subtypes of translation are distinguished on the basis of the belonging of translated texts to different functional styles of the source language: ... translations of scientific and technical materials, translations of official business materials, translations of political and journalistic materials, translations of newspaper and information materials, translations of patent materials, etc. [Knyazhepogostskie vesti 04.2013: electronic resource] Since we know that, in accordance with the existing classification by functional styles of speech and genre classification within the SDS, as well as taking into account substyle varieties of the SDS, the texts of the NPD belong to the official documentary style, then, when choosing a subspecies of the informative translation for these texts, without a doubt we determine their belonging to the translation of official business materials. It is important to distinguish between the translation of official business materials and the translation of a newspaper and journalistic text, because this subspecies of informative translation is also characterized by: a specific language, terms, clichés, an abundance of abbreviations and abbreviations, the accuracy and informativeness of the transmitted information; stylistic adaptation of the text is necessary. Let us cite as an example an excerpt from a summary of a newspaper and journalistic text prepared as part of the annual conference held by the Department of Foreign Languages of the Republic of Tatarstan on customs matters, which confirms compliance with these features, p. 43 (the full text of the summary is included in Appendix 15 to this study).

Literature:

1. Комиссаров В.Н. Учебное пособие. Изд-во: Москва. «Современное переводоведение» 2002 г. – 526 с. // [Электронный ресурс]// Режим доступа:





- http://www.classes.ru/grammar/_109.Komissarov_Sovremennoe_perevodovedenie/html/7-.html.
2. Княжина К., Княжпогостские вести, газета Княжпогостского района, республика Коми. Блоги о культуре: «Особенности перевода текстов официально-делового стиля», 05.04.2013, // [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://kpvesti.ru/blogi/blog-o-kulture/osobennosti-perevoda-textov-ofitsialno-delovogo-stilya-2013-04-2013.html>.
 3. Қўлдошев Ў. (2023). ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ ФРАЗАЛИ ФЕЪЛЛАРНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ТАРЖИМА МАШАҚҚАТЛАРИ. GOLDEN BRAIN, 1(12), 65–68. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7902159>.
 4. Кулдошов У. Инглиз ва ўзбек тилларида конверсивлик ва антонимлик ҳодисаси //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2021. – №. 3 (80). – С. 67-73.
 5. Daminov N. K. SIMULTANEOUS TRANSLATION INTERPRETING AS A MODERN TYPE OF TRANSLATION //Academic research in educational sciences. – 2023. – Т. 4. – №. 2. – С. 77-81.
 6. Daminov N. K. Using Interpreting Strategies in Teaching Simultaneous Translation //European Multidisciplinary Journal of Modern Science. – 2022. – Т. 12. – С. 40-47.
 7. Daminov N. Using some strategies in simultaneous interpreting process //E3S Web of Conferences. – 2023. – Т. 381. – С. 01104.
 8. Kasimova A. N., Rakhmonova G. N. THE USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS HEADLINES OF MASS MEDIA //Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры. – 2023. – Т. 3. – №. 3. – С. 153-158.
 9. Kasimova A. N., Nurullayeva D. S. H. NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH AND THEIR TRENDS IN WORD FORMATION (BASED ON TEXTS IN THE MEDIA) //Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры. – 2023. – Т. 3. – №. 3. – С. 130-133.
 10. Nosirovna K. A. et al. NEWSPAPER STYLE. THE TRANSLATION ISSUES OF LEXICAL UNITS AND WORD COMBINATIONS IN NEWSPAPER TEXTS //Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 10. – №. 2. – С. 285-287.
 11. Xidirovich N. X., Daminov N. Q. SINXRON TARJIMON NUTQIGA QO 'YILADIGAN TALABLAR //IJTIMOIY FANLARDA INNOVASIYA ONLAYN ILMIY JURNALI. – 2023. – Т. 3. – №. 4. – С. 21-27.

